

## NABU 1987-90 Grazia Giovino

**L'expression *appa NG(-ma) hupe(-ma)* en élamite achéménide** — Parmi les tablettes élamites publiées par R.T. Hallock (*Persepolis Fortification Tablets, OIP 92, 1969*), plusieurs présentent la formule *appa NG(-ma) hupe(-ma)* traduite « at NG » par R.T. Hallock et « von NG » par W. Hinz et H. Koch dans leur récent *Elamisches Wörterbuch (AMI Ergänzungsband 17, 2 volumes, 1987, sub šulum)* alors qu'en élamite le toponyme peut, à lui seul, suffire pour indiquer le locatif. En réalité, ces traductions ne tiennent compte ni du relatif *appa*, ni du démonstratif *hupe*. Or, une expression locative construite avec le relatif et le démonstratif existe en italien : « ... *che 'e in quel di* NG » et signifie « dans les environs de NG »

Cette traduction « dans les environs de » convient à tous les contextes élamites, même pour ceux qui sont attestés sous la forme courte sans *appa*. Ainsi, en PF 665, AŠ *umaniš NG hiše hupema* signifie vraisemblablement « dans les environs du village nommé NG » tandis qu'en PF 736, NG *hiše AŠ manuš hupema* peut être traduit par : « dans un village des environs (d'une ville) nommée NG ». Quant à l'expression avec le relatif, elle est bien attestée dans PF 2032 : AŠ *šulum appa NG(-ma) hupe* (lignes 1-2, 8-9, 12-13) : « l'entrepôt (?) qui (est) dans les environs de NG », expression différente de AŠ *šulum appa NG* (lignes 10-11) : « l'entrepôt (?) qui (est) à NG ». Cette distinction est intéressante pour l'étude du système économique car elle permet d'en préciser et d'en affiner la structure pyramidale.

Grazia Giovino (15.08.87)

ER 317 du CNRS

88 rue de Grenelle

F-75007 PARIS